มติชน กรอบบ่าย
Matichon (Mid-Day)
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: ประชาชื่น/-
วันที่: จันทร์ 4 กรกฎาคม 2559
ปีที่: 39 ฉบับที่: 13994 หน้า: 17(บน)
Col.Inch: 55.22 Ad Value: 85,591 PRValue (x3): 256,773 คลิป: สี่สี
คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน(33)

ก เรียนไทยได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (33)

成语故事(三十三)

นิทานสุภาษิตจีน "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในครั้งนี้ คือ 奋不顾身/奮不顧身fèn bú gù shēn เฟิ่น ปู้ กู้ เซิน คำว่า 奋/奮 fèn เฟิ่น มาจากคำว่า 奋斗/奮鬥fèndòu เฟิ่นโต้ว แปลว่า ต่อสู้ หรือมุมานะ 顾/顧 gù กู้ แปลว่า คำนึง ใส่ใจ และคำว่า 身shēn เซิน แปลว่า ร่างกายหรือชีวิต แปลรวมกันได้ว่า มุมานะทำการอย่างไม่เห็นแก่อันตราย หรือต่อสู้อย่างไม่กลัวตาย หรือยอมสละชีพเพื่อชาติ นิยมใช้เปรียบกับคนที่มีความมุ่งมั่นทำงาน หรือทำงานเพื่อประเทศชาติ เพื่อสังคม หรือเพื่อองค์กร ซึ่งงานนั้นอาจมีอันตรายถึงชีวิตแต่เขาก็ยอมทำ

ในสมัยราชวงศ์ฮั่นตอนต้น สมัยจักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ 汉武帝/漢武帝 Hàn wǔ dì ประเทศจีนขยายอาณาเขตกว้างใหญ่ไพศาล

(ที่มาภาพ: http://www.timetw.com/10465.html)

บ้านเมืองมีความเป็นปึกแผ่นมั่นคง แต่เพราะการขยายอาณาเขตที่กว้างใหญ่ จึงเป็นธรรมดาที่ต้องรุกรานแผ่นดินของชนเผ่าอื่นๆ หรือเป็นธรรมดาที่ชนเผ่าอื่นมีความเข้มแข็งขึ้นก็จะต้องรุกรานเอาแผ่นดินของฮั่น ชนเผ่าจีนโบราณที่มักทำสงครามแย่งชิงดินแดนกับเผ่าฮั่นก็คือชนเผ่าซวงหนูแห่งดินแดนทิศเหนือ ชนเผ่าซวงหนูเชี่ยวชาญการรบบนหลังม้า การรบในหลายสมรภูมิทำให้จีนฮั่นเสียเปรียบหรือพ่ายแพ้ จนต่อมาจักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ได้ขุนพลคู่ใจคนหนึ่งนามว่าขุนพลหลี่ หลิง 李陵LǐLíng เป็นผู้ที่ชำนาญการรบโดยใช้ม้าศึกเช่นเดียวกับเผ่าซวงหนู เมื่อเขาได้รับบัญชาให้นำกำลังขึ้นเหนือไปต้านข้าศึก เขาสามารถรบชนะข้าศึกอย่างเผ่าซวงหนูหลายต่อหลายครั้ง สร้างความเสียหายให้แก่กองทัพซวงหนู ชื่อเสียงของขุนพลหลี่จึงกระฉ่อนไปทั่วแผ่นดิน จนเป็นที่รักและไว้ใจของจักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ เผ่าซวงหนูเจ็บแค้นขุนพลหลี่ หลิงยิ่งนัก จึงต้องกำจัดเขาให้ได้

ในวันหนึ่งเมื่อขุนพลหลี่นำกำลังทหารห้าพันนายออกลาดตระเวน ทหารซวงหนูซุ่มกำลังกว่าสองหมื่นนายไว้จึงออกโจมตี การรบเป็นไปอย่างดุเดือด แม้ขุนพลหลี่จะนำทหารรบอย่างกล้าหาญต้านทานกองทัพซวงหนูได้ แม่ทัพซวงหนูกลับคิดว่ากองทัพอันน้อยนิดก็ไม่อาจรบเอาชนะได้ สงสัยว่ามีกองทัพใหญ่ของฮั่นซุ่มอยู่ จึงคิดจะถอนกำลังกลับ ขณะที่ถอนกำลังกลับก็มีทหารรักตัวกลัวตายของกองทัพขุนพลหลี่หลบหนีไปบอกความจริงให้กับแม่ทัพซวงหนู กองทัพซวงหนูจึงระดมพลรุกครั้งใหญ่ น้ำน้อยย่อมแพ้ไฟ กองกำลังของขุนพลหลี่เริ่มอ่อนล้า ขาดกำลังหนุน ขาดเสบียง สุดท้ายกองทัพของขุนพลหลี่แตก

จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ได้ข่าวขุนพลหลี่ถูกจับก็ทรงโกรธยิ่งนัก พระองค์ทรงคิดว่าขุนพลหลี่เป็นคนขี้ขลาดตาขาว และเหล่าขุนนางสอพลอก็พูดจาใส่ร้ายขุนพลหลี่ มีเพียงท่านซือ หม่า เซียน 司马迁/司馬遷Sī mǎ qiān ขุนนางฝ่ายบันทึกประวัติศาสตร์ได้ออกมาปกป้อง แต่ก็ถูกจักรพรรดิที่กำลังโกรธสั่งจำคุก และรับสั่งให้เอาตัวครอบครัวของขุนพลหลี่มาประหารเสียสิ้น เพื่อไม่ให้เหล่าขุนพลอื่นๆ เอาเป็นเยี่ยงอย่าง ข่าวครอบครัวถูกประหารชีวิตแพร่ไปถึงหูขุนพลหลี่ที่กำลังหลบซ่อนตัวอยู่ ทั้งที่ไม่ได้ถูกศัตรูจับไป และไม่ได้สวามิภักดิ์ต่อซวงหนูดังข่าวลือ ขุนพลหลี่เสียใจอย่างยิ่ง เพราะตนเองได้ทำเพื่อราชสำนักและจักรพรรดิ ตลอดมา เขาแค่พลาดพลั้งครั้งเดียวก็ต้องลงเอยเช่นนี้ จึงตัดสินใจอาศัยอยู่ในแผ่นดินของซวงหนูโดยไม่รับราชการทหารอีกทั้งชีวิต เนื่องจากทางภาคเหนือของแผ่นดินฮั่นไม่มีขุนพลที่รบเก่งเช่นขุนพลหลี่ จึงทำให้กองทัพซวงหนูหมดศัตรูที่เก่งกาจไปอีกคน

成语比喻：在做正当事情，不顾个人安危，不怕任何艰难险阻。

成語比喻：在做正當事情，不顧個人安危，不怕任何艱難險阻。

Chéngyǔ bǐyù : zài zuò zhèng dāng shìqíng, bú gù gè rén ānwēi, bú pà rèn hé jiān nán xiǎn zǔ.

เฉิงยุหวี่ ปี่ยุ่ : ไจ้ จั้ว เจิ้ง ตัง ฉื่อฉิง, ปู้ กู้ เก้อ เหริน อัน เวย์, ปู้ ผ้า เริ่น เหอ เจียน หนาน เสียน จู่.

สุภาษิตนี้เปรียบว่า เมื่อทำในสิ่งที่ถูกต้อง ก็ไม่สนความปลอดภัยของตัวเอง และไม่กลัวอุปสรรคอันตรายใดๆ

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

有个孩子在路上，眼看车就要撞上他了，我奋不顾身地冲上去救了他。

有個孩子在路上，眼看車就要撞上他了，我奮不顧身地衝上去救了他。

Yǒu gè háizi zài lù shàng, yǎn kàn chē jiù yào zhuàng shàng tā le, wǒ fèn bú gù shēn de chōng shàng qù jiù le tā。

โหย่ว เก้อ ไหจี ไจ้ ลู่ ฉ้าง, เหยี่ยน คั่น เชอ จิ้ว เหย้า จว้าง ฉ้าง ทา เลอะ, หวั่ว เฟิ่น ปู้ กู้ เซิน เตอะ ชง ฉ้าง ชฺวี่ จิ้ว เลอะ ทา.

มีเด็กน้อยคนหนึ่งอยู่บนถนน เห็นรถพุ่งเข้ามาจะชนแล้ว ฉันไม่สนความปลอดภัยของตัวเองพุ่งไปช่วยเขาไว้ได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
โทร. 0-2253-5000, 0-2651-4700 แฟกซ์. 0-2253-5001, 0-2651-4701 อีเมล์: help@iqnewsalert.net